TRINTXERPE
Kalimotxo
Jack

BAR RESTAURANTE
IZKINA
Jatetxea
Especialidad en Mariscos y Pescados
Salones privados para empresas y comuniones ... etc

AUTOESCUELA

TRINTXERPE

Euskadi Etorbidea, 11 - Teléfono 943 39 24 51 - -TRINTXERPE

Profesores: Sergio, Benito y Jesús

JAIETAN ONDO PASA, BAINA EZ PASATU

Pasaiako Udaleko "Droga-menpetasunaren Prebentzio Zerbitzua"k Trintxerpeko herritar guztiak gonbidatu nahi ditu jaietan droga kontuan oso ere neurriz ibiltzera, batez ere alkohol kontuan; hartara guztiok girorik alai eta izan litekeen jatorrenean igaro ditzagun hain kutunak ditugun Karmenak.

DROGOMENPETASUN PREBENTZIO ZERBITZUA

EN FIESTAS PASALO BIEN, PERO SIN PASARTE

El servicio de "Prevención de Drogodependencias" del Ayuntamiento de Pasaia, quiere animar a todos los vecinos de Trintxerpe a evitar, en la medida de lo posible, los consumos abusivos de drogas, sobre todo de alcohol, durante las fiestas y de esta manera disfrutar de los Carmenes en un ambiente lo mas sano, alegre y positivo que entre todos podamos conseguir.

SERVICIO DE PREVENCION DE DROGODEPENDENCIAS

ALKATEAREN AGURRA / SALUDO DEL ALCALDE

Kaixo, herriko lagun guztioi!!

Aurten ere iritsi dira gure herriko jaiak. Urte luze honetan bizi izan ditugun nahigabeak une batez ahazteko eta lagunekin gozatzeko parada dugu oraingoan. Azken hilabete hauetan Jai Batzordean lanean aritu diren bolondresek prestatu diguten egitarauu ahalik eta ondoen ospatzeko gonbitea egin nahi dizuet lerro hauen bitartez. Elkarren arteko errespetutik abiatuta goza dezazuen espero dut eta horrela opa nahi dizuet denoi.

¡Qué sí! ¡Qué nos lo merecemos!. Disfrutemos del programa festivo que la Comisión de Fiestas ha preparado durante los últimos meses. Son fechas en las que sin duda todos nos dispondremos a olvidar, aunque sea por un tiempo reducido, los problemas cotidianos que tenemos durante el resto del año. Hagámoslo desde el txupinazo inicial hasta el final de las fiestas. Y no olvidemos que hay pasaltarras que, por unos motivos u otros, presos, refugiados, marineros, trabajadores, etc..., no podrán disfrutar de las fiestas con nosotros.

Beraientzako ere izan dezagun tartetxo bat geure buru eta bihotzetan. Urte guztian zehar geure lanean, geure borrokan eta geure eguneroko jardunean ditugun bozalaxe... egun hauetan ere gurekin izan nahi ditugula eta jaiak beraiekin ospatu nahi genituzkeela ez ahaztu. Beraiei bidalia nahi diet nire agurri beroena.

Eta zuek anima zaitezte eta horrela denon artean aurtengoak jai apartak izatea lortu ahal izango dugu.

Aupa Trintxerpe!!

TRINTXERPEKO ALKATE ORDETZA
TENENCIA ALCALDIA DE TRINTXERPE

Trintxerpeko Jai-Batzordeak liburuxka honetako orriek eskaintzen dioten abagunea baliatu, nahi du trintxerpear guztiak agurtu eta izan litekeen jainik alaienak opa izateko. Bide batez eskatu nahi dizuegu ahal den gehiena parte hartzeko jai ekitaldietan.

Trintxerpeko Alkateordetzak, bere eskerrik beroena adierazi nahi die jaien antolaketan eta egitarau honetan parte hartu duten guztiei.

JAI-BATZORDEA

La comisión de Fiestas de Trintxerpe quiere aprovechar estas líneas para enviaros un saludo a todos los trintxerpetarras y desearos que paséis unas alegres fiestas. Al mismo tiempo os pedimos que colaboréis lo más posible durante la celebración de los festejos.

La Tenencia de Alcaldía deTrintxerpe agradece a todos los que con su colaboración han hecho posible tanto la realización de los festejos como la confección de este programa.

LA COMISIÓN

Cambien de imagen
renueve su look en
PELUQUERIA
(mixta)
MARI CRUZ

les deseamos
pasen unas
muy felices fiestas

PRECIO ESPECIAL CABALLEROS

EUSKADI ETORBIDEA 33 BAJO - TFNO. 943 40 02 79

FELICES FIESTAS

librería
ODRIECHE
Calle Azkuene, 1 - Teléfono 943 39 93 14
TRINTXERPE

PILI
ISAKA
LIBRERIA - JUGUETERIA
Felices Fiestas
Francisco Andonaegui, 4 - Polígono Trincher
Teléfono 943 39 53 89
TRINTXERPE

Miguel
Redondo
Núñez

Zorionak !!

Fontaneria en general
gas y calefaccion

Oyarzun, 2-4º B • 20110 PASAJES SAN PEDRO
Tel.: 943 39 29 87 - Móvil 670 45 06 91

MENDIOLA S.A.

MOBILIARIO DE COCINA
ELECTRODOMESTICOS
COORDINACION DE GREMIOS

ZORIONAK !!

EXPOSICION Y VENTA: Euskadi Etorbidea, 53
Tel. y Fax: 943 39 27 22 • 20110 PASAI SAN PEDRO

BAR IRATI
GRAN VARIEDAD EN PINCHOS

les desea felices fiestas

Calle Azkuene, 19 • TRINTXERPE
Teléfono 943 40 11 61

Pescados
BIAMAR S L
¡ ZORIONAK !
Esnabide, 50 • 20110 PASAJES SAN PEDRO
TEL. 943 39 75 06 • FAX 943 39 02 29

FONTANERIA EN GENERAL
JESUS OLMOS
INSTALACIONES DE GAS Y CALEFACCION
AZKUENE 38
Tlf. 943 39 49 98 (Domicilio)
FAX 943 39 44 13 (Taller)
ZORIONAK !!
TRINTXERPE

FOTOGRAFIAS
JUAN LAZCOZ

Erika Varela

Nora Figueroa

Nekane Arbina

Perfumería
Agustin

Os desea
Felices
Fiestas

Calle Azkuene, 2 • Tel. 943 39 05 67 • TRINTXERPE

Bar MAITE

Especialidad en Cafés - Desayunos
Champis - Mejillones (Tigres)
y Pinchos diversos

OS DESEA FELICES FIESTAS

Euskadi Etorbidea, 53
Teléfono 943 39 02 16

TRINTXERPE

Especialistas en Alimentación

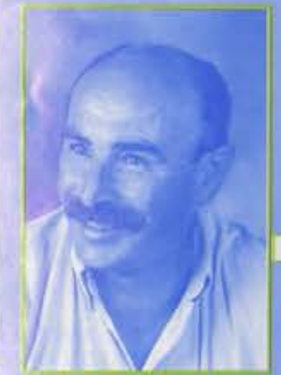
LA BARANDILLA

ZORIONAK
FELICES
FIESTAS

Azkuene, 7 • Tel.: 943 39 90 30

Vicente Pizarro

Guillermo Rey



Juanito Ruiz

FOTOGRAFIAS
ALFONSO ZARRANZ

ASOCIADOS TRINTXERPE

- √ ALUMINIOS REIN.
- √ AUTOESCUELA TRINTXERPE S.L.
- √ BAR BUSTURIA.
- √ BAR CORUÑA.
- √ BAR DAX.
- √ BAR JUANITO.
- √ BAR LA AMISTAD C.B.
- √ BAR MAITE.
- √ BAR RESTAURANTE MARITXU.
- √ CAFETERIA TOKI-ONA.
- √ CALZADOS GELI C.B.
- √ CARNICERIA BALDA.
- √ CARNICERIA MANUEL ESCUDERO.
- √ CHARCUTERIA JUAN Y MANOLI.
- √ CICLOSPORT AZKUENE.
- √ CONGELADOS INCHAUSTI.
- √ CRISTALERIA ALCIBAR S.L.
- √ ELECTRICIDAD ITSASO.
- √ EL PASAJE.
- √ ESTANCO SAN PEDRO Nº2.
- √ ESTANCO URIA Nº5.
- √ ESTANKO IRAGORRI.
- √ FERRETERIA ILLUMBE.
- √ FOTO ALFONSO ZARRANZ.
- √ FOTO JUAN LAZCOZ.
- √ FOTO KAPTA.
- √ FOTO SISTEMA MECANO.
- √ FRUTERIA Mª CARMEN.
- √ FUNERARIA VASCONGADA.
- √ GARATU SISTEMAS INFORMATICOS S.L.
- √ HERBORISTERIA SANTIVERI.
- √ JOKER HOGAR S.L.L.
- √ JOUTH.

LAURAK BAT

EL FUTURO TIENE UN NOMBRE
ETORKIZUNAK BA DU IZENA

ZORIONAK ANTXOTAR GUZTIOI.
FELICIDADES A TODOS
LOS TRINTXERPETARRAS.

ASOCIACION DE COMERCIO,
HOSTELERIA
Y SERVICIOS DE PASAIA.

"LAURAK-BAT"

PASAIAKO MERTATARI, HOSTALARI
ETA ZERBITZULARITZAEN ELKARTEA.

- √ JOYERIA SOFIA
- √ JOYERIA UBEDA S.L.
- √ JUGUETERIA NEKANE.
- √ KARMELE
- √ LIBRERÍA ISAKA
- √ LIBRERÍA ODRIETXE
- √ LIBRERÍA VILLANUEVA
- √ LOLA MODAS
- √ MERCERIA BISET
- √ MERCERIA EL BASTIDOR
- √ MERCERIA ESTRAL
- √ MERCERIA LA BORDADORA
- √ MODAS MOLONA
- √ MUEBLES MAXI
- √ OGIZALEAK S.L.
- √ OPTICA AZKUENE
- √ OPTICA BIYOK
- √ PANADERIA Mª JESUS
- √ PAPELERIA ZURUTUZA
- √ PELUQUERIA SERTXEL
- √ PELUQUERIA TINA MOREDA
- √ PERFUMERIA AGUSTIN
- √ PERFUMERIA ALVAREZ
- √ PESCADERIA CELORRIO
- √ PESCADERIA LOPEZ
- √ PESCADOS LOPEZ S.L.
- √ RESTAURANTE IZKIÑA
- √ SALON DE PELUQUERIA ANGEL
- √ SONESA KIROLAK
- √ SUPERMERCADO TRINTXERPE
- √ TRINTXERPEKO OKINDEGIA
- √ VIDEO CLUB AINHOA

"LAURAK BAT"-EN ZUZENDARITZA
PASAIKO MERKATARIEN ELKARTEA

IRAGANARI AGURRA
GEROARI ERRONKA

Halaxe da, erronka bat, etorkizunari begira egiten dugun erronka, eta era horretan hartzen dugu "Laurak Bat" izenpean elkartu garen 155 enpresek, merkataritza, ostalaritza eta zerbitzuetako enpresek.

Gure helburuak garbiak dira, eta gure ideiak zehatzak, erdigune eta ardatz dugun "Pasaiako merkataritzaren biziberritzea"ren inguruan. Elkarteak aholkuak eskainko ditu, argibideak emango ditu, erakundeekin izandako arazoen konponbidea, formazioa, salmenta hobetzeko planak, eta batez ere elkartuarekiko harreman zuzena eta pertsonala.

Hau guztia egin ahal izango da, lehenengo eta behin, elkartekide guztien lankidetza ezinbestekoarekin, eta horretaraz gero kemena eta ilusioa eskatzen dizuet egitasmo hau desiaturiko helmugara eramateko.

Eta bigarrenik, nola ez, pasaitar guztien partaidetza. Hauei denda modernoak, lehiakorrak eta profesionalak eskaini nahi dizkiegu, hartara Pasaia guztia harro senti dadin.

Zuen konfiantza eta laguntza dira guretzata akuilu onena.

¡Aupa Pasaia!
"Zorionak"

Maite Fernandez
Lehendakaria

Bar Coruña

Les desea Felices Fiestas

ESPECIALIDAD EN EMPANADILLAS

Avd. de Euskadi, 7 - Teléf. 943 39 90 09 - TRINTXERPE

DIRECTIVA LAURAK – BAT
ASOCIACION DE COMERCIANTES DE PASAIA:

Josetxo Martinez (Náutica Muro), Maite Fernández (Sonesa Kirolak), Patricia Berdeal (Lola), Mikel Salazar (Sonesa), José Mª Móndelo (Ciclo Sport), Emeterio Leñena (Ogizaleak), Luis de la Peña (Modas Esther), Carmen Mogilnicki (Seguros Mapfre), Nekane Fernández (Jugueteria Nekane), Hnos. Pérez (Autoservicio Cendi) y Juan Mª Vazquez (Garatu).

EL ADIOS AL PASADO
UN RETO AL FUTURO

Así es, un reto, un auténtico reto al futuro y como tal lo tomamos las 155 empresas de comercio, hostelería y servicios de Pasaia que nos hemos asociado bajo el nombre de "Laurak Bat".

Nuestros objetivos son claros, y nuestras ideas precisas, sobre el eje central alrededor del que nos debemos mover, "La revitalización del comercio de Pasaia".

Desde la asociación, vamos a ofrecer asesoramiento, información, solución de problemas con las instituciones, formación, planes de mejora de ventas y sobre todo, comunicación directa y personal con el asociado.

Todo ello podrá ser realizado en primer lugar con la imprescindible colaboración de todos los asociados por lo cual os pido energía e ilusión para conducir este proyecto hasta la meta deseada. Y en segundo lugar con la participación como no, de todos los Pasaitarras, a los que queremos ofrecer, un comercio moderno, competitivo y profesional, del que todo Pasaia y sus habitantes se sientes orgullosos.

Vuestra confianza y apoyo son nuestro mejor estímulo.

¡Aupa Pasaia!
"Zorionak"
Maite Fernandez
Lehendakaria

LAURAK BAT

SEAT 600AREN HISTORIA

Badira objetuak, makinak, keinuak edo pertsonak, bata dela bestea dela, denbora pasa ahala, beren izaera propioa gainditu eta ikur bihurtzen direnak, erreferentzia ezinbestekoak testuinguru jakin bat ulertzerakoan.

Diogunaren adibide nabarmenetako bat SEAT 600arena da, bere garaian Espainian oso auto gutxik izan duten arrakasta komertziak eta industriala izateaz gain, ikur bilakatu zen,. Izan ere, aide batera utzita zenbakiak (Espainian 17 urte fabrikatzen, 800.000 aletik gora salduak) eta bitxikeriak (Finlandian autorik salduena izatera iritsi zen) ez dago dudarik SEAT 600a betirako lotua geratu dela 50eko eta 60eko hamarkadako Espainiako ekonomiaren berpizterarekin.

Zalantzarik gabe, 600a auto ona izan zen: hasi diseinutik eta mekanikaraino, bere prestazio eta tamainatik bere kontsumo-neurriraino, oso ongi egokitu zen orain hogei-hogeita hamar urte espainolek eskatzen zutenera. Baina 600aren gidari zoriontsuek badakite ez zela hori bakarrik izan. Eskaini zuen hara eta hona ibiltzeko gaitasunak-askatasunerako, zergatik ez? - maitasuna eta esker ona sortu zuen asko eta askorengan.

Urteek ematen duten perspektibatik, 600ari lotutako gertakari xelebreek barregura sortzen dute: itxarote-zerrendak, "berotualdiak" etb.

Bistan dago, denborak kontraesanak leuntzen dituela, eta geratzen dena momentu onen oroitzapena dela, 600aren jabe izandakoei ekarritakoarena. Izan ere ez da egongo gidaririk bere historia pertsonal edo profesionalean getakari bitxirik ez duenik 600ari lotua: 600a eta ezkon-bidaia; lehen bidaia 600arekin; 600a eta udako auto-ilarak; lehen aurrezkiak eta lehen 600a; andregaiak;...

Trintxerpen egingo den lehen bilkura honekin, GIPUZKOAKO 600AREN KLUBAK, ahalegin bat egin nahi du gure iragaraaren memoria indibidual eta kolektiboa ez galtzeko, eta aldi berean omenaldi bat eskaintzeko beste zenbait objektu, makina, keinu edo pertsona bezala urteekin ikur bilakatu den autoari.

GIPUZKOAKO *SEISCIENTOS*ZALEEN ELKARTEA

JOYERIA Y RELOJERIA

Ubeda

TALLER DE JOYERIA Y GRABACION

LES OFRECEMOS PRECIO EN LOS DISEÑOS MAS ACTUALES DE JOYERIA Y RELOJERIA

TALLER DE JOYERIA Y GRABACION

Zorionak!
Trintxerpetarras

y... a pasarlo bien en estas fiestas

En TRINTXERPE: Euskadi Etorbidea, n.º 39 • Tfno.943 40 06 07
En PASAI ANTXO: Escalantegi, n.º 19 • Tfno.943 51 06 88
En SAN SEBASTIAN: Loyola, n.º 13 • Tfno.943 42 68 65

Hay objetos, máquinas, gestos o personas que, por una u otra razón, con el paso del tiempo, trascienden su propia entidad y pasan a convertirse en símbolos, en puntos de referencia ineludibles a la hora de entender un determinado contexto.

Esto es precisamente lo que a ocurrido con nuestro SEAT 600, uno de los pocos coches españoles que constituyó en su momento, además de un impresionante éxito industrial y comercial, un símbolo. Porque dejando al margen los números (17 años de fabricación en España, más de 800.000 unidades vendidas en nuestro país) y las curiosidades (llegó a ser el coche más vendido en Finlandia), no cabe duda de que el SEAT 600 ha quedado para siempre unido al resurgir de la economía española a partir de los años cincuenta y sesenta.

Indiscutiblemente, el 600 fue un buen coche: desde sus diseño hasta su mecánica, desde sus prestaciones y su tamaño hasta su nivel de consumo, se adecuó perfectamente a lo que solicitaban los españoles hace veinte, treinta años. Pero los afortunados conductores del 600 saben muy bien que no fue sólo eso. La capacidad para el movimiento –para la libertad, ¿Por qué no?- que proporcionó, hizo que este pequeño coche suscitara auténticas oleadas de cariño general.

Desde la perspectiva que dan los años, las anécdotas vinculadas al 600 suscitan una sonrisa: las listas de espera, los "calentones", etc.

Evidentemente, el tiempo suaviza todas las contradicciones, lo que queda es el recuerdo de los buenos momentos que proporcionó a los que tuvieron la suerte de ser propietarios de un 600. Porque no hay conductor de 600 que no vincule su coche con algún episodio importante de su historia personal o profesional: el 600 y la luna de miel; el primer viaje con el 600; el 600 y las colas del verano; los primeros ahorros y el primer 600; las novias...

Con esta 1ª concentración en Trintxerpe, el CLUB DE 600 DE GUIPUZCOA, quiere unirse al esfuerzo por no perder la memoria colectiva e individual de nuestro pasado reciente y rendir un homenaje a uno de esos objetos, máquinas, gestos o personas que con los años pasan a convertirse en símbolos.

GIPUZKOAKO SEISCIENTOS ZALE ELKARTEA

OSTEGUNA, UZTAILAREN 13a

19,30ean: KARMENGO AMAREN hirurrena (mutiko eta neskatoak)

20,00ean: KONTZERTUA Trintxer Abesbatzaren eskutik, eta Karmengo Amaren elizan.

20,00tik 21,00era: LEHEN FINALERDIA, JOSE Mª ELGEZABALen omenezko III. Aretoko Futbol Txapelketa,, Andonaegiko zelaian.

21,00tik 22,00era: BIGARREN FINALERDIA, JOSE MARI ELGEZABALen omenezko III. Aretoko futbol Txapelketa, Andonaegiko zelaian.

OSTIRALA, UZTAILAREN 14a

11,30tik 14,00ra: MARRAZKI TXAPELKETA, Gernikako Plazan.

16,00etan: HAUR JAIA, Azkueneko Biribilgunean, hainbat joko eta jolasez gain, merienda edo askaria ere bai.

18,00etan: AZKUENEKO HELDUEN FUTBOL TXAPELKETA, Andonaegiko zelaian.

18,30etan: ERRALDOIAK ETA BURUHANDIAK.

19,30etan KARMENGO AMAREN HIRURRENA (Karmengo kofradian)

19,30etan: PLAKA-EMATEA. Non: Damborradetako Alkate jaun eta Alkate anderreari, damei eta misterrei, eta jai-egitarauaren azalen txapelketan irabazle izan direnei,Alkateordetzaren hitzaldi-aretoan.

20.00etan: TXUPINAZOA eta **EZKILA-JOTZEA** Parrokiatik, jaien hasiera iragarriz.

20.00etan: BANDERA ALTXATZEA jaietako Alkate-jaun eta Alkate-andrearen eskutik.

20.00etan: MUSIKA – BANDAren irteera Alkateordetzatik, Euskadi Etorbidea eta Azkuenen barrena ibiliz Azkueneko biribilgune-raino, atzera berriz Azkuene eta Euskadi Etorbidetik Alkateordetzaraino joanez, kalejirako abiaduran. Lagun-talde

Alcalde y Alcaldesa

Fiestas del Carmen 2000

Nemesio Goya

Faustina González

CARMENES

JUEVES, 13 DE JULIO

19.30 horas: **TRIDUO a la VIRGEN DEL CARMEN** (niños y niñas).

20,00 horas: **CONCIERTO** a cargo del Coro Trintxer Abesbatza, en la Iglesia de Ntra. Sra. del Carmen.

20,00 a **21,00** horas: **1ª SEMIFINAL TORNEO DE FUTBOL SALA III MEMORIAL JOSE Mª ELGEZABAL**, en el campo de Andonaegi.

21,00 a **22,00** horas: **2ª SEMIFINAL TORNEO DE FUTBOL SALA III MEMORIAL JOSE Mª ELGEZABAL**, en el campo de Andonaegi

VIERNES, 14 DE JULIO

De **11,30** a **14,00** horas: **CONCURSO DE DIBUJO**, en la plaza de Gernika.

16,00 horas: **FIESTA INFANTIL**, en la Rotonda de Azkuene, con merienda y juegos diversos.

18,00 horas: **TORNEO DE FUTBOL DE MAYORES DEL AZKUENE**, en el campo de Andonaegi.

18,30 horas: **GIGANTES Y CABEZUDOS**.

19,30 horas: **TRIDUO a la VIRGEN DEL CARMEN** (Cofradía del Carmen).

19,30 horas: **PRESENTACION Y ENTREGA DE PLACAS AL ALCALDE Y ALCALDESA, DAMAS, MISTERS Y GANADORES PORTADA PROGRAMA FIESTAS** de las tamborradas, en el Salón de Actos de la Tenencia de Alcaldía.

20,00 horas: **CHUPINAZO Y VOLTEO DE CAMPANAS** desde la Parroquia, anunciando el inicio de las fiestas.

GALERIAS TRINTXERPE

PANADERIA
M.ª JESUS
ESPECIALIDAD EN PAN Y BOLLERIA
Teléf. 943 39 59 88

MERCERIA
CHARO
LENCERIA JOVEN
Teléf. 943 39 32 41

UÑAS ESCULPIDAS
M.ª JOSE
SALON DE MANICURA
Teléf. 943 39 11 37

CASA SANTIVERI
CENTRO DIETETICO
Teléf. 943 39 97 01

SALON DE PELUQUERIA SARA
ULTIMAS TECNICAS EN CORTE Y COLOR • SOLARIUM
Teléf. 943 39 01 10

Os desea
Felices Fiestas
NOVEDADES
KARMELE
EUSKADI ETORBIDEA, 27
TELEF. 943 39 14 03
PASAJES SAN PEDRO

- Itxasoarentzako artikuluak
- Kirol arrantza
- Mendirako Tresnak

ZORIONAK

TRINTXERPEN:
EUSKADI ETORBIDEA, 7 · ☎ 943 39 07 21

SONESTA KIROLAK

BAR - CAFETERIA

CASA DEL MAR

Platos Combinados
Hamburguesas
Sandwiches
Menú del día
Bocadillos fríos y calientes

Zorionak Trintxerpe !!

Aceptamos encargos de cenas y comidas

MARINOS, 1 - PASAIA - TELEFONO 943 39 15 33

FIAT
Agencia Oficial

TALLERES VICENTE

les desea felices fiestas

Tenemos el placer de ofreceries la amplia gama de vehículos **FIAT** y las instalaciones de nuestros talleres:
MECANICA • ELECTRICIDAD • CARROCERIA

RICARDO ARRILLAGA, 1 (Junto al ambulatorio)
Teléfono **943** 39 16 89 • TRINTXERPE

guztiak eta herritar guztiak gonbidaturik daude bilkura honetara, ibilbide guztian zehar musika-bandari lagun egiteko.

20,00tik 21,00era: KONTSOLAZIOKO FINALA, JOSE Mª ELGEZABALen omenezko III. Aretoko Futbol Txapelketa, Andonaegiko zelaian.

21,30etan: AEK ANTOLATUTAKO BARRIKOTE HERRIKOIA TXOSNETAN.

22,00etan: OHIKO GIZONEZKOEN DANBORRADA, karroza eta jaietako dama ederrak lagun dituztela.

22,00etan: MARMITAKOAREKIN HERRI-AFARIA, dantzarako musika lagun, Trintxerpeko pilotalekuan.

22,00etan: KALEKO ZINEMA, Gudari Plazan

24,00etan: KALEJIRA TXATUNGA BENBE PERKUSIO TALDEAREKIN

24,00tik 4,00ra: BERBENA, TITANES SHOW musika-taldeak giroturik.

LARUNBATA, UZTAILAREN 15a

09,00etan: DIANA

11,30etan: ERRALDOIAK ETA BURUHANDIAK, Alkateordetzatik irtenda.

11,30etan: Punteria erakustaldia **BOTE ETA TOKA TXAPELKETA**n Euskadi Etorbidean. Izen-emateak leku berean eta ordu erdia lehenago.

12,00etan: GURE AITON-AMONEN OMENEZ MEZA.

13,00etan: HERRI KIROLAK, harrijasotzale, aizkolari eta trontzalariekin.

14,00etan: AITON-AMONENTZAKO BAZKARIA, Trintxerpeko pilotalekuan

15,30etan: HOCKEYa, FELIX DEL ESTAL eta **FERNANDO DOMINGUEZ**en omenezkoa, Andonaegiko zelaian, Trintxerpe K.Atletiko eta Donostia K.Atletikoko talde seniorren artean.

Desea a sus clientes y amigos

Felices Fiestas del Carmen

CARNICERIA

F. BENITO

Azkuene, 22 Teléfono 943 39 01 15 Trintxerpe

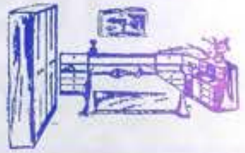
KARMENGOKO JAIAK,
FIESTAS DEL CARMEN Y...

MUEBLES MAXI

SUS MUEBLES DE CONFIANZA

Desea a sus clientes y amigos

Felices Fiestas - Zorionak



Azkuene, 4 - Teléfono 943 39 98 37 - TRINTXERPE

20,00 horas: **IZADA DE LA BANDERA** por el Alcalde y la Alcaldesa de las Fiestas en la Tenencia de Alcaldía.

20,00 horas: **SALIDA DE LA BANDA DE MUSICA** desde la Tenencia de Alcaldía, al ritmo de pasa-calles. Se invita a todas las cuadrillas y personas del pueblo en general, acudan a esta concentración para acompañar a la Banda de Música durante el recorrido.

20,00 a **21,00** horas: **FINAL DE CONSOLACION TORNEO DE FUTBOL SALA III MEMORIAL JOSE Mª ELGEZABAL** en el campo de Andonaegi.

21,30 horas: **CENA Y HERRI BARRIKOTEA** en el lugar de las **TXONAS.**

22,00 horas: **TRADICIONAL TAMBORRADA MASCULINA,** con su bonita carroza y sus bellas Damas de las Fiestas.

22,00 horas: **CENA MARMITAKO POPULAR, AMBIENTADA CON BAILABLES** en el frontón de Trintxerpe.

22,00 horas: **CINE DE CALLE**, en la Plaza de los Gudaris.

24,00 horas: **KALEJIRA** con **TXATUNGA BENBE** con salida de las **TXONAS**

24,00 a **4,00** horas: **VERBENA**, con la actuación del **GRUPO " TITANES-SHOW"**

SABADO, 15 DE JULIO

09,00 horas: **DIANA**

11,30 horas: **GIGANTES Y CABEZUDOS**, con salida de la Tenencia de Alcaldía.

11,30 horas: Demostración de puntería en el **CAMPEONATO DE BOTE Y TOKA** en Euskadi Etorbidea. Las inscripciones se realizarán en el mismo lugar media hora antes.

12,00 horas: **MISA EN HONOR DE NUESTROS AITONAS Y AMONAS.**

Super BM

LES DESEA UNAS FELICES FIESTAS DEL CARMEN

Azkuene 1 bajo

Tel. 943 39 98 04

CICLOSPORT AZKUENE

ESPECIALIDAD EN EQUIPAMIENTO DEPORTIVO
PRECIOS ESPECIALES CLUBS Y COLEGIOS
BICICLETAS Y DEPORTE EN GENERAL
CYCLOSTATIC • REPARACIONES
Les desea felices fiestas

Azkuene, 5 - Teléfono 943 40 09 76 - TRINTXERPE

JOYERIA RELOJERIA

Sofía

Felices Fiestas

Euzkadi Etorbidea, 17
Teléfono 943 39 29 65
TRINTXERPE

SUPERMERCADO JUSTI

C. AZKUENE N.º 15
TELF. 943 390821
Trintxerpe

felices fiestas del Carmen

FOTOGRAFIA

ESTUDIO-FOTO

Alfonso Zarranz

Felices Fiestas

Idiakez nº 2 -1º
Telf. 943 42 77 85
SAN SEBASTIAN

Euskadi Etorbidea, nº 53
Telf. 943 39 91 27
TRINTXERPE

illunbe FERRETERIA

DESEA FELICES FIESTAS A TODOS LOS TRINTXERPETARRAS

Zorionak

EUSKADI ETORBIDEA, 51 - TEL. 943 39 65 04 - TRINTXERPE
JAIZKIBEL Nº 4 - Tel. y Fax. 943 39 71 54 - TRINTXERPE

Optica Biyok

Desea a sus clientes y amigos felices fiestas

Euskadi Etorbidea, 13 bis - Teléfono 943 39 33 [illegible] - TRINTXERPE

PASTELERIA PAKI

PASTELES, CHUCHERIAS, PAN
TARTAS DE ENCARGO

Euskadi Etorbidea, 45 - Teléfono 943 39 93 35 - TRINTXERPE

Villanueva Liburudenda

Paperdenda Liburudenda

Zorionak

Euskadi Etorbidea, 3 • Teléf. 943 39 03 16 • TRINTXERPE

Pescadería Felipe Meira

PESCADO FRESCO
DEL DIA

FELICES FIESTAS

Mercado Puesto - Planta Baja nº 5 • Tel. 943 39 94 77 • TRINTXERPE

16,00etan: GOITIBEHERA LASTERKETA. Irteera "Caballo Blanco"-n izango da eta Jaizkibel kalearen amaieran helmuga. Izena emateko "Caballo Blanco)-n bertan 03,30etan. Saria bikainak banatuko dira. Kaskoa eraman behar da.

16,30etan: ERRALDOIAK ETA BURUHANDIAK.

16,30etan: KAYAK POLO erakustaldia, Kayak Polo saskiratze erakustaldia eta eskimuntaia erakustaldia. Nahi duen guztiak piraguan ibili eta sentsazio berriak bizitzeko aukera izango du. Ospitaleko kaian gaituzue

16,45etan: HOCKEYa, **FELIX DEL ESTAL** eta **FERNANDO DOMINGUEZ**en omenezkoa, Andonaegiko zelaian, Trintxerpe K.Atletiko eta Donostia K.Atletikoko talde beteranoen artean.

17,00etan: HAURRENTZAKO LANTEGIAK, Euskadi Etorbidean, Gernikako plazaren ondoan.

18,00etan: SARDINA-JANA, SAGARDO-DASTAKETA, ETA TRIKITIAK, merkatu txikian.

18,00etan: TRINTXERPEKO K.ATLETIKOKO BETERANOEN FUTBOL TXAPELKETA, Andonaegiko zelaian.

19,00etan: Azkuene elkartekoen **DANBORRADA**, herriko kaleetan barrena

17,00etan: HAURRENTZAKO LANTEGIAK, Euskadi Etorbidean, Gernikako plazaren ondoan.

18,00etan: SARDINA-JANA, SAGARDO-DASTAKETA, ETA TRIKITIAK, merkatu txikian.

18,00etan: TRINTXERPEKO K.ATLETIKOKO BETERANOEN FUTBOL TXAPELKETA, Andonaegiko zelaian.

19,00etan: Azkuene elkartekoen **DANBORRADA**, herriko kaleetan barrena

Librería Zurutuza
PERIODICOS Y REVISTAS
felices fiestas
Euskadi Etorbidea, 47 - Telefono 943 39 05 97 - TRINTXERPE

Felices Fiestas
ELECTRICIDAD ERRONDOSORO
instalaciones y reparaciones eléctricas
C/ San Sebastián, 12 - Teléfono 943 40 07 34
TRINTXERPE

BIDEAUTO S.A.L.
REPARACION DE TODO TIPO DE VEHICULOS

PEUGEOT
AGENCIA OFICIAL
Avd. San Pedro 41 (TRINTXERPE)
Telf./Fax: 943 39 09 60
20017 DONOSTIA

BAR - CAFETERIA
TAKAROA
ESPECIALIDAD EN PULPO GALLEGO
LES DESEA FELICES FIESTAS
MENUS CONCERTADOS - COMUNIONES - PINCHOS
Euskadi Etorbidea, 33 • Tel.: 943 39 41 43
TRINTXERPE

13,00 horas: **HERRI KIROLAK**, con la actuación de **HARRI JASOTSAILEA, AIZKOLARIS Y TRONZALARIS**.

14,00 horas: **COMIDA DE NUESTROS AITONAS Y AMONAS**, en el frontón de Trintxerpe.

15,30 horas: **HOCKEY MEMORIAL FELIX DEL ESTAL Y FERNANDO DOMINGUEZ,** en el campo de Andonaegi, entre los equipos senior del C.A. Trintxerpe y el C.A. San Sebastián.

16,00 horas: **CARRERA DE GUITIBERAS** con salida del caballo Blanco y llegada en Euskadi Etorbidea a la entrada calle **JAIZKIBEL**. Obligatorio llevar casco. La entrega de premios se realizarán junto a Correos.

16,30 horas: **GIGANTES Y CABEZUDOS**.

16,30 horas: **EXHIBICION DE KAYAK POLO, CAMPEONATO KAYAK POLO A KANASTA Y EXHIBICION DE ESKIMOTAJE**. Todo el que quiera podrá montar en piragua y probar sus sensaciones. En el muelle del Hospitalillo.

16,45 horas: **HOCKEY MEMORIAL FELIX DEL ESTAL Y FERNANDO DOMINGUEZ,** en el campo de Andonaegi, entre los equipos veteranos del C.A. Trintxerpe y el C.A. San Sebastián.

17,00 horas: **TALLERES INFANTILES** en Euskadi Etorbidea, junto a la Plaza de Gernika.

18,00 horas: **SARDINADA, DEGUSTACION DE SIDRA, Y TRIKITRIXAS**, en el mercadillo

18,00 horas: **TORNEO DE FUTBOL DE VETERANOS** del **C.D. TRINTXERPE**, en el campo de Andonaegi.

19,00 horas: **TAMBORRADA** de la Sociedad **AZKUENE** por las calles del Pueblo.

Kapta FOTO VIDEO
ESTUDIO Y FOTOGRAFIA INDUSTRIAL
REPORTAJES FOTO Y VIDEO
ZORIONAK
Llamar previamente para concretar.
Tel.: 943 39 44 75
Azkuene, 1 • TRINTXERPE
FOTO ESTUDIO
REPORTAJES FOTO Y VIDEO
FOTO INDUSTRIAL
ENMARCACIONES
LAMINACIONES

PESCADERIA

Arantxa y Juán Tomás
SANTAMARIA
Azkuene, 22 - Tel. 943 39 07 33 - TRINTXERPE

SELPI
Felices Fiestas
Teléfono 943 39 02 65 - TRINTXERPE

MERCERIA
m.ª jesús
FELICES FIESTAS
Barrio Azkuene, 22 • Tel. 943 39 01 23 • TRINTXERPE

TECNO GOMA
ZORIONAK TRINTXERPE!!!
Euskadi Etorbidea 59 local 8 • Tel./Fax: 943 39 77 73 • 20110 PASAI SAN PEDRO

Carrocerías MyA
Reparación de Automóviles en general:
Chapa, Pintura, Mecánica, Cabina al Horno.
Pescadería, 15 bajo • Tel.: 943 39 07 08 • Móvil 989 82 43 41
20110 TRINTXERPE (PASAIA)

KARMEN - 2000 FESTERAKO
ERLIJIO - EGITARAUA

~ Egunak: 13 - 14 -15 ~

KARMENGO AMA BIRJINARI HIRURRENA

Eguna 13 - Arratsaldeko 7.30etan: Haurrak.
Eguna 14 - Arratsaldeko 7.30etan: Karmengo Kofradia.
Eguna 15 - Arratsaldeko 7.30etan: Marinelen Emazteak.

Eguna 16 - Eguerdiko 12etan:

ITSASTARREN MEZA

Trintxerpeko eta itsasoko gizonen zaindaria den Karmengo Ama Birginaren Ohorez

PROGRAMACION RELIGIOSA EN LAS FIESTAS
DEL CARMEN 2000

~ Días: 13 - 14 -15 ~

TRIDUO A LA VIRGEN DEL CARMEN

Día 13 - 7.30 de la tarde: Los niños y niñas.
Día 14 - 7.30 de la tarde: La Cofradía del Carmen.
Día 15 - 7.30 de la tarde: Las Esposas de Marinos.

Eguna 16 - 12.00 del mediodía:

MISA MARINERA

En Honor a la Virgen del Carmen, Patrona de Trintxerpe y de los hombres de la mar

19,30etan: **FINALA,JOSE Mª ELGEZABAL**en omenezko III. Aretoko Futbol Txapelketa,, Andonaegiko zelaian.

19,30etan: **KARMENGO AMAREN HIRURRENA** (marinelen emazteak).

21,30etan: **BAKAILUAREN HERRI AFARIA,** Trintxerpeko pilotalekuan.

22,00etan: **KALEKO ZINEMA,** Gudarien plaza.

24,00etan: **MUSIKA SAIOAK,** txosnetan

24,00etan: **BERBENA, SON DEL RIO ZAZPIKOTEA** izeneko kubatar taldearen eskutik

IGANDEA, UZTAILAREN 16ª

09,00etan: **DIANA,** txistularien bandaren eskutik

10,00etan: **KROSA, XI. JULIO MONTOYA**ren omenezkoa, irteera eta helmuga AZOKAn (argibide gehiagotarako deitu: 943 353394)

10,00etan: **SEISCIENTOS**aren **DESFILEA**

12,00etan: **ESTROPADETAKO TRINTXERPEKO VII. IKURRINA**, erlojuaren kontra eta hiru ziabogetara, irteera eta helmuga Hospitalillo deritzan kaian.

12,00etan: **MEZA NAGUSIA** Karmengo Amaren omenez.

12,30etan: **HAUR DANBORRADA** betiko ibilbidearekin, karroza eta dama ederrak lagun.

16,30etan: **GURE KARMENGO AMARI OMENALDIA**, herriko zenbait kaletan barrena, eta itsasontziz Pasaiako badia.

18,00etan: **DANTZA ASKATUAN ETA BIKOTEKAKO GIPUZKOAKO XLV. TXAPELKETA**, Trintxerpeko pilotalekuan.

LOTERIA NACIONAL
ADMON. N.º 2
Azkuene, 22
Teléfono 943 39 54 82
TRINTXERPE

Prueba su suerte, y Felices Fiestas!!

LOTERIA PRIMITIVA

Ogizaleak
ARTESANOS DEL PAN

¡¡Herriko jaietan ZORIONAK!!
zkuene, 7 • Tel.: 943 39 68 52 / Fax: 943 39 59 75 • TRINTXERPE

Suministros TRINTXERPE
Distribuidor
ad PRO
Recambios generales para el automovil

ZORIONAK TRINTXERPE
Euskadi Etorbidea s/n
Tel. 943 39 75 86 - 943 39 07 54
Fax: 943 39 05 89

19,30 horas: **FINAL DEL TORNEO DE FUTBOL SALA III MEMORIAL JOSE Mª ELGEZABAL**, en el campo de fútbol de Andonaegi.

19,30 horas: **TRIDUO** a la **VIRGEN DEL CARMEN** (Esposas de los marinos).

21,30 horas: **CENA POPULAR DEL BACALAO** en el frontón de Trintxerpe.

22,00 horas: **CINE DE CALLE**, en la Plaza de los Gudaris.

24,00 horas: **MUESTRA MUSICAL** en las **TXONAS**

24,00 horas: **VERBENA** con la **ACTUACION DEL GRUPO SEPTETO SON DEL RIO.**

DOMINGO, 16 DE JULIO

09,00 horas: **DIANA** de la Banda de Txistularis.

10,00 horas: **CROSS XI MEMORIAL JULIO MONTOYA**, salida y meta en la **AZOKA.** (Para más información llamar al 943 35 33 94)

10,00 horas: **DESFILE DEL SEISCIENTOS**.

12,00 horas: **VII IKURRIÑA DE TRINTXERPE DE TRAINERAS**, en la modalidad de contra reloj a tres ciabogas, con salida y llegada en el muelle del Hospitalillo.

12,00 horas: **MISA MAYOR** en honor a Ntra. Sra. la Virgen del Carmen.

12,30 horas: **TAMBORRADA INFANTIL** con el recorrido habitual, acompañada por la carroza con las preciosas Damas.

16,30 horas: **HOMENAJE A NTRA. SRA. LA VIRGEN DEL CARMEN**, que recorrerá parte de las calles del pueblo y la bahía de Pasaia en un barco.

18,00 horas: **XLV CAMPEONATO DE GIPUZKOA DE BAILE A LO SUELTO Y POR PAREJAS**, en el frontón de Trintxerpe.

20,00 horas: Le llega el turno a la **TAMBORRADA FEMENINA** con salida en el Plaza de los Gudaris, desfilando por las calles del pueblo y presentando a los misters de este año.

23,00 horas: **VERBENA**, con la actuacion del **GRUPO "IRUÑA BAND"**

20,00etan: EMAKUMEEN DANBORRADAren txanda izanen da, Gudari plazatik aterea, herrian barrena ibiliz eta aurtengo misterrak aurkeztuz.

11,00etan: BERBENA, IRUÑA-BAND musika taldearen eskutik.

ASTELEHENA, UZTAILAREN 17a

09,00etan: DIANA

10,00etan: Pilotazaleak direnentzat, **PILOTA TXAPELKETA** Trintxerpeko pilotalekuan.

11,00etan: EHOZIRILARIEN TOPAKETA Euskadi Etorbidean.

11,30etan: ERRALDOIAK ETA BURUHANDIAK, alkateordetzatik aterata.

12,00etan: TORTILLA TXAPELKETA, Euskadi Etorbidean. Arrautzopilak, tortillak alegia, etxetik ekartzea badago, eta lehen hirurentzat sariak egongo dira.

12,00etan: HAUR JOLASAK Azkueneko biribilgunean, (12az geroztik eta hornidura guztiak ahitu arte)

16,00etan: MUS TXAPELKETA HERRIKOIA pilotalekuan.

16,00etan: ERRALDOIAK ETA BURUHANDIAK

17,00etan: FUTBOLIN BIZIA, lagun-taldekako txapelketa. Izen-emateak kanpamenduko tabernan jai guztien zehar

23,00etan: SASTAKAI txarangaren emanaldia, barrutiko kaleetatik barrena

24,00etan: OHIKO SUZKO ZEZENA, eta honekin emango diogu bukaera aurtego jaiei.

CALDERERIA
TALLERES AGO
CONSTRUCCIONES METALICAS S.A.L.

Zorionak Trintxerpe!!!!

Zona portuaria - Herrera s/n • Apdo. 176
Tel. 943 39 34 97 - 943 39 40 45 / Fax: 943 40 00 98
20110 PASAJES SAN PEDRO

Garaje ERREKA
Reparación general del automóvil
ESPECIALIDAD
Aire Acondicionado
Inyección Electrónica
Dirección, Suspensión. Frenos
Todas las Marcas
OPEL • RENAULT • SEAT • CITROËN ETC
ZORIONAK
Pescadería nº 12 943 39 08 81 TRINTXERPE

ELECTRICIDAD
ITXASO
iluminación
Lámparas - Plafones
Apliques - Focos halógenos
Fluorescentes - Tulipas
Bombillas - Pantallas
Pilas - Material eléctrico
Electricidad en general
Tarifa nocturna
Alarmas homologadas, etc
ZORIONAK !!!
Avda. Pasajes San Pedro, 51 bajo
Teléfono 943 39 22 68
20017 SAN SEBASTIAN

LUNES, 17 DE JULIO

09,00 horas: **DIANA** por la Banda de Txistularis.

10,00 horas: Para aficionados a la pelota vasca, **CAMPEONATO DE PELOTA** en el frontón de Trintxerpe.

11,00 horas: **ENCUENTRO ENCAJERAS DE BOLILLOS** en Euskadi Etorbidea.

11,30 horas: **GIGANTES Y CABEZUDOS**, con salida de la Tenencia de la Alcaldía.

12,00 horas: **CONCURSO DE TORTILLAS** en Euskadi Etorbidea. Las tortillas se deberán traer hechas de casa y habrá premios para los tres primeros.

12,00 horas: **JUEGOS INFANTILES** junto a la rotonda de Azkuene. (Desde las 12 y hasta que se acaben todas las provisiones).

16,00 horas: **CAMPEONATO POPULAR DE MUS** en el frontón.

16,00 horas: **GIGANTES Y CABEZUDOS**.

17,00 horas: **FUTBOLIN VIVIENTE,** torneo por cuadrillas. Inscripciones en el Bar del Campamento durante todas las fiestas.

23,00 horas: **ACTUACION DE LA TXARANGA SASTAKAI**, por las calles del distrito.

24,00 horas: **TRADICIONAL ZEZEN SUSKO,** con lo que daremos por finalizadas las fiestas de este año.

FONTANERIA - CALEFACCION - GAS
José Martín Quintas, S. L.
Desea a sus clientes y amigos Felices Fiestas - Zorionak
Borda-Enea, 1-bajo • Tel.: Domicilio: 943 39 95 28 - Taller: 943 39 37 74 • 20110 TRINTXERPE

EKAITZA

Astialdiko Ekaitza gazte-taldeak Itsastarrak Mendizale – taldearekin batera, eta Trintxerpeko gaztetxoei izadizaletasuna txertatzearren, baditugu bi urte elkarrekin zenbait jardueretan parte hartzen dugula ala nola: eskaladan, zuhaitz landaketan, Ernioko Haitzuloetarako txangoan, Pirinioetako akanpadan, txangoetan...

Ikusi genuen oso garrantzizkoa zela mutiko eta neskatoei ingurumenarekiko errespetua eta zaletasuna txertatzea, eta inguratzen gaituen izaditik hartzen eta ematen jakitea. Jaso dugun erantzuna oso ona izan da, eta egunetik egunera era honetako jarduera gehiago eskatzen dizkigute.

Jarraitu egingo dugu gai honetan lan egiten, eta jakina, abentura mordo izugarria dugu datorren urterako gogotik gozatu ahal izateko. Gaztetxoenak naturara hurbildu eta beronekin harremanetan jarri behar ditugula deritzogu.

Tarte hau baliatzen dugu Itsastarrak taldeari Zorionak emateko beren berrogeita hamargarren urteurrenagatik.

LINNER

MUEBLES DE COCINA

ELECTRODOMESTICOS

Les desea Felices Fiestas

Azkuene, 32 y 34 • Teléfono 943 39 90 64 • TRINTXERPE

RESTAURANTE • JATETXEA
BAR
MARITXU

Especialidad en Pescados y Mariscos

Les desea a todos unas Felices Fiestas

zorionak

Euskadi Etorbidea, 21
943 39 90 62 · 943 39 92 64
TRINTXERPE

MASTER CADENA

LA MEJOR COMPRA

VALE POR UN ALQUILER GRATIS AL ADQUIRIR CUALQUIER PRODUCTO EN NUESTRO ESTABLECIMIENTO

Valedero de lunes a jueves
(Caduca el 29/7/99)

Video Club JOKER Video Club

Euskadi Etorbidea, 21 • Teléfono 943 39 00 11
TRINTXERPE

EKAITZA GAZTE TALDEA

El grupo de Tiempo Libre Ekaitza Gazte Taldea junto con el grupo de Montaña Itxastarrak, con el objetivo común de enseñar a los niños/as y jóvenes de Trintxerpe a disfrutar de la naturaleza, venimos desde hace 2 años participando conjuntamente, en diversas actividades tales como: escalada, plantación de árboles, visita a las cuevas de Ernio, acampada en Pirineos, excursiones, etc.

Vimos importante motivar a los más pequeños en el gusto y el respeto por nuestro medio natural, y el saber dar y recibir de éste nuestro entorno, así, la respuesta por parte de ellos a sido masiva solicitándonos cada vez más actividades de ese tipo.

Vamos a seguir trabajando en este tema y, por supuesto, tenemos un montón de aventuras para disfrutar en el curso que viene. Tenemos la obligación de transmitir y acercar a los más pequeños hacia la naturaleza.

Aprovechamos este espacio para felicitar a Itxastarrak por su 50 aniversario.

Felices Fiestas

Cristina Aguete Vieiro

Silvia Baz Castiñeiras

Andrea del Puerto Villa

Ane Romero Gonzalez

Olatz Campaña Gonzalez

FOTOGRAFIAS
JUAN LAZCOZ

soliño

Muebles SOLIÑO
Azkuene, 3
TRINTXERPE Tlf. 943 39 99 74 - 943 39 58 44
Tresillos • Salas • Dormitorios Juveniles • Etc.

Tapicerias SOLIÑO
Avda. Navarra, 16
SAN SEBASTIAN Tlf. 943 27 96 01 - 943 28 39 38
Colchas • Cortinas • Edredones • Moquetas • Etc.

SOLIÑO Alfombras
Secundino Esnaola nº 17
SAN SEBASTIAN Tlf. 943 27 60 43
Alfombras Rusas, Pakistanies, Persas, Nacionales • Etc.

SOLIÑO Decoración
Carquizano, 10
SAN SEBASTIAN Tlf. 943 27 14 58 - 943 29 28 36
Muebles seleccionados de alta calidad, a precios sin competencia

felices fiestas

COMERCIAL DIESEL, S. L.
EUSKADI ETORBIDEA, s/n • Telf. 943 40 00 18 • TRINTXERPE
ARRAINDEGI, 2 • Telf. 943 40 11 12 • PASAI SAN PEDRO

DISTRIBUIDORES DE:
DEUTZ DITER — Motores diesel. Marinos e industriales
DEUTZ MWM KHD
Gefico — Generadores de agua dulce. Generadores de iones. Separadores de sentina
ALFA-LAVAL — Depuradoras centrífugas. Enfriadores de placas
CATHELCO — Crecimiento marino. Control de corrosión
Gali — Arrancadores neumáticos
HOLSET — Turbocompresores
Perry — Acondicionadores de agua

OPA DIZUETE JAI ZORIONTZUAK FELICES FIESTAS

JESUSA ARTOLA
ESTANCO
LIBRERIA - REGALOS
Material escolar y oficina
ZORIONAK!!
Euskadi Etorbidea, 49 - Teléfono 943 39 04 53 - TRINTXERPE

Servicios Especiales de Abono
SUITAL, S. Coop.
RADIO-TELEFONO • SERVICIO 24 HORAS
SIN BAJADA BANDERA NI SUPLEMENTOS
ABONOS CON TARIFAS ESPECIALES
☎ 39 68 40
¡Más Economicos! Compruebelo.
SAN SEBASTIAN
Felices Fiestas

BAR KOALA

les desea felices fiestas

AZKUENE, 34 - TELÉFONO 943 39 60 58 - TRINTXERPE

TABERNA
Josetxo
FELICES FIESTAS
Azkuene, 36 - TRINTXERPE

PERFUMERIA
MODA • REGALOS
ALVAREZ
Felices Fiestas
Euskadi Etorbidea, 9 Teléfono 943 39 03 24
TRINTXERPE

CALZADOS
Geli
felices fiestas del Carmen
Azkuene, 9 - Teléfono 943 39 57 98 - TRINTXERPE

ZURICH
Pedro Andveza
AGENTE DE SEGUROS
c/ Pescaderia - Araneder, 1 - bajo - 20110 TRINTXERPE
Teléfono: 943 39 77 44 - Fax: 943 39 45 76
Les desea Felices Fiestas

ZUBELDIA
Formación - Prestakuntza
P° Los Olmos, 14 - Bajo / 20016 SAN SEBASTIAN
Zumardi Ibilbidea, 14 - Behea / 20016 DONOSTIA
Tel.: 943 39 98 77 / 943 39 98 67
Fax: 943 39 98 67
www.zubeldia.com

INFORMATICA
- Sistemas operativos
- Ofimatica
- Autoedición/Diseño
- Programación
- Internet
- Dibujo asistido

INFORMATIKA
- Sistema eragileak
- Ofimatika
- Autoedizio/Diseinu
- Programazioa
- Internet
- Marrazkia ordeko

IDIOMAS
- Ingles
- Alemán
- Francés
- Euskara

HIZKUNTZAK
- Ingelesa
- Alemaniera
- Frantzesa
- Euskara

GESTION EMPRESARIAL
- Recursos Humanos
- Marketing y Ventas
- Administracion
- Calidad
- Laboral / Tributaria

ENPRESAL GESTIOA
- Giza Baliabideak
- Marketing eta Salmentak
- Administrazioa
- Kalitatea
- Lan/zerga gestioa

SISTEMA MULTIMEDIA
- Idiomas
- Informática

MULTIMEDIA SISTEMA
- Hizkuntzak
- Informatika

Jai zoriontsuak
opa dizkizuegu

Centro homologado nº 23.134 del INEM, Miembro de: ACAPE, ADEGI, AECEI y CECAP

ARRAINDEGIA ARTXETA
tel: 943 39 78 13

Zorionak!!

Especialidades:
Kokotxas de merluza
Huevas de merluza
Pescados
Mariscos

PESCADOS LOPEZ, S.L.
Azkuene 11, bajo
20017 San Sebastián
(Guipúzcoa)
Tel.: 943 39 27 43 / Fax: 943 39 01 63

Peluquería ELENA

Desea Felices Fiestas a sus clientes y amigos.

Gomistegui, 9 • Teléfono 94339 81 83 • TRINTXERPE

1999-2000 IKASTURTEAN EGITEN DIHAR DUGUN JARDUERAK

DIRUZ LAGUNDUTAKO IKASTAROAK

√ Sofrologia ikastaroa
Irakaslea: .....MILAGROS anderea
Ikastaroaren iraupena: .32 aste
Partaidetza: .....16 laguneko 3 taldea

√ Gakorratza eta Gurutze-puntua
Irakaslea: .....Beatriz anderea
Ikastaroaren iraupena: .32 aste.

DIRUZ LAGUNDUGABEKO IKASTAROAK
√ Psicologia ikastaroa-Talde-terapia
Irakaslea: .....ANTONIA anderea
Ikastaroaren iraupena: .32 aste

√ Sevillana – ikastaroa
Irakaslea: .....ESPERANZA anderea
Ikastaroaren iraupena: .32 aste

√ Eskulanak, bere ugaritasun osoan
Irakaslea: .....GLORIA anderea
Ikastaroaren iraupena: .32 aste

GIZONEN TALDEKO JARDUERAK
√ Gazte eta haurren xake-jokoa.
√ Mus eta tute txapelketak.
√ Gazteekin mendirako txangoak.
√ Toka eta "bote" txapelketa.

Pastería MIREN
Les desean unas Felices Fiestas
AZKUENE, 32 - Teléfono 943 39 93 29 - TRINTXERPE

ANGEL
Salón de Peluquería
Felices Fiestas
COSMETOLOGISTA DIPLOMADO
Le ofrece un servicio esmerado así como su reserva de hora.
Euskadi Etorbidea, 45
Telfs. 943390030 - 943288082
TRINTXERPE

MODA JOVEN
youth
TRINTXERPE
Felices Fiestas
Euskadi Etorbidea, 7
943 39 08 12

MODAS MOLONA
"Modas Molona"
desea a todos sus clientes y amigos unas!
¡¡Felices Fiestas del Carmen!!
AZKUENE 21

Jaizkibel, 6 • Tel. 649 234 685 • TRINTXERPE

TALLERES IKO
• MECANICA GENERAL DEL AUTOMOVIL
• VENTA Y REPARACION DE NEUMATICOS
• TURISMOS, FURGONETAS Y CAMIONES
• ALINEACION DE DIRECCION ELECTRONICA
Zorionak !!
Zona Portuaria La Herrera, s/n
Apdo. 246 • Tel. 943 39 06 39
20110 Pasajes San Pedro

EDURNE IRAGORRI
ESTANCO
LIBRERIA · MATERIAL ESCOLAR
REGALOS
Les desea felices fiestas
RENTERIA, 1 • Teléfono 943 39 95 24 • TRINTXERPE

CENTRO DE ACTIVIDADES SOCIALES "AZKUENE" // C.A.S.A.
Avda Ulía, Parcela 19 bajo
20110 – TRITXERPE – PASAIA.

ACTIVIDADES QUE SE ESTAN DESARROLLANDO EN EL CURSO 1999-2000

CURSOS SUBVENCIONADOS

√ Curso de Sofrología
Profesora: .....Dtra. Dña. MILAGROS ALVAREZ OCHOA
Duración del curso: ....32 semanas.
Participación: .....3 grupos de 16 personas

√ Curso de ganchillo y punto de cruz
Profesora: .....Dña. BEATRIZ MAYORAL
Duración del curso: ....32 semanas

CURSOS NO SUBVENCIONADOS

√ Curso de Psicología – Terapia de Grupo
Profesora: .....Dña. ANTONIA VITURRO COSTA
Duración del curso: ....32 semanas

√ Curso de Sevillanas
Profesora: .....Dña. ESPERANZA VARCO
Duración del curso: ....32 semanas

√ Curso de Manualidades en toda su extensión
Profesora: .....Dña. GLORIA VIDAL
Duración del curso: ....32 semanas

ACTIVIDADES GRUPO HOMBRES

√ Ajedrez infantil y juvenil.
√ Campeonatos de mus y tute.
√ Excursiones con jóvenes al monte, etc.
√ Campeonato de toka y bote.

GASTURIK GABEKO BESTE IHARDUERA BATZUK

Eguberrietako kanpaina.- Herriko baliogutxitu eta behartsuei bisitak, erropa eta opariak emanez.

Karmengo jaiak, geure damborrada propioa atereaz, eta ekitaldi guztietan gogotsu parte hartuz.

Illumbe arraun klubari jarduera guztietan laguntza emanez.

Erregeenetan, Kalderero eta Inauterietan: lankidetza berbera.

HELBURUAK: Ditugun konpromisoak nola gizartekoak hala kulturakoak bete-tzea.

PESCADERIA
J. F. CELORRIO
Mercado de Trintxerpe puesto 4 planta 1.ª • Teléfono 943 39 99 24 • TRINTXERPE

TRINTXERPE
ALUMINIO AROZTEGIA

Climalit beiradun erroturako leiho eta ateak eta P.V.C.-a

Leihoei egokitutako kolore guztietako aluminiozko eta plastikozko monoblok pertsianak, kanpoalderako kaxoi miniak eta barnealderako ohizkoak.

ERAKUSKETA ETA INFORMAZIOA:
Erreterri kalea, 1 • Telefonoa 943 39 69 77
TRINTXERPE

LANTEGIA:
Zamatete, 4 behea
PASAI SAN PEDRO

Jai zoriontsuak opa dizkizuegu

urumea®

Les desea felices fiestas

CARPINTERIA EN ALUMINIO
ROTURA TERMICA
POLIURETANO Y P.V.C.
MAMPARAS DE BAÑO
CERRAMIENTOS DE TERRAZAS
COORDINACION DE GREMIOS

Polig. Lasaola
Pabellón 101 - Local 11 - 9
Teléf. 943 55 24 99 - 943 39 63 50
20120 HERNANI (Gipuzkoa)

Otras actividades exentas de gastos

Campaña de Navidad : Visitas a los pobres y minusválidos del pueblo a sus domicilios, con entrega de ropa y regalos.

Fiestas del Carmen, sacando nuestra propia tamborrada y colaborando activamente en todas las actividades.

Ayudando siempre en todas las actividades al Club de remo ILLUMBE.

En las fiestas de Reyes, Caldereros, Carnavales: La misma colaboración.

Objetivos: Cumplir con nuestros compromisos sociales y culturales.

1970ean sortua.
"AZKUENE" GIZARTE IHARDUERA ZENTROA
Ulia etorbidea, 19. Partzela behea

LANAS PHILDAR
FELICES FIESTAS DEL CARMEN
Azkuene, 6 - TRINTXERPE

Alimentación B. VILLAVERDE
Felices Fiestas
Urgull, 8 - Teléfono 943 39 81 63 - Andonaegui-TRINTXERPE

Beste urte batez Trintxerpe K. Atletikoko hockey taldeek 99/00 denboraldia emaitza itxurazkoekin bukatu dute.

Emakumeen gazte taldeak (Joserrak entrenatzen duena) euskal Ligako denboraldia hirugarren bukatu du, Estatuko Txapelketako lehen faserako sailkatuz. Azken fasera ez zuten iristerik izan Lizeo eta C.D. Terrasako (Katalunia) talde indartsuek kanporatu zituztelako. Nahiz eta azken fasera ez iritsi taldeak meritu handia du; izan ere, jokalari gehienak lehen urteko gazteak dira.

Bestalde, Mutilen Gazte taldeak denboraldiko balentria egin du, Euskal Ligan bigarren sailkatuz. Gijonen jokatu zen Estatuko Txapelketaren lehen fasean jokatzera iritsi zen, lehen postuan bukatuz, Galiziakoei eta Santanderkei irabaziz, eta Asturiasko ordezkariarekin berdinketa lortuz, Egara, Jolaseta, Terrasako Atletiko bezalako taldeen atzetik.
Kontuan izan, lehenago aipatutako talde guztiok hockey talde onenen filialak direla. "GAZTEOK, ZORIONAK".

Eta azkenik, Mutilen Senior taldeak Euskal Ligan bigarren postuan bukatu du (txapelketako golegile handiena eta gol gutxien sartu diotena izan da). Galizian jokatu du Gorako Fasea. Oso fase ona egin bazuen ere, bigarren bukatu zuen, lehen postua lortu gabe tamalez, sailkatzeko balio zuen postu bakarra. Kanpoan jokatzeak eta epaileek gauzak zailtzeak ekarri dute berekin gora igo ezina. Espero dugu guztion laguntzarekin datorren urtean Trintxerpen bertan izango dugula delako fasea antolatzeko modua, hain irrikatua dugun Lehen Mailara igotzea lortzeko.

Bar Mariño
EL VOLANTE
Felices Fiestas
Jaizkibel, 6 - Teléfono 943 39 90 31
TRINTXERPE

Reparación del Automóvil
Mecánica y Electricidad
Talleres Trintxerpe
ALINEACION DE DIRECCIONES
FELICES FIESTAS
Azkuene, 19 - Teléfono 943 39 91 00 - TRINTXERPE

OKINDEGIA
TRINTXERPE
PANADERIA DE TRINTXERPE
Euskadi Etorbidea, 9 - Tel.: 943 400421
TRINTXERPE

Carnicería - Charcutería

Manuel Escudero
ZORIONAK !!
Euskadi Etorbidea, 17 • Tel. 943 390 215
TRINTXERPE

Un año más los equipos de hockey del C. A. Trintxerpe han finalizado la temporada 99/00 con buenos resultados.

El equipo Juvenil Femenino (entrenado por Joserra) finalizó la temporada en tercer lugar, de la Liga Vasca, clasificándose para la primera fase del Campeonato Estatal. No logrando pasar a la fase final al quedar eliminadas por los potentes equipos del Liceo y del C.D. Terrasa (Cataluña). Pese a no llegar a esta última fase del Campeonato el equipo tiene un gran mérito ya que la mayoría de las jugadoras son juveniles de primer año.

Por otra parte el equipo Juvenil Masculino (entrenado por Tobi) ha realizado la machada de la temporada que tras clasificarse en segunda posición el la Liga Vasca, pasó a jugar la primera fase del campeonato Nacional disputado en Gijón terminando en primera posición tras ganar a los representantes gallegos, santanderinos y empatar con el representante asturiano. Esto le dio derecho a jugar la fase final en Bilbao en la que consiguió el octavo puesto, por detrás de equipos de la categoría del Egara, Jolaseta, A. De Tarrasa, etc., todos ellos filiales de equipos de la máxima categoría del Hockey Nacional. "ENHORABUENA CHAVALES".

Y por último el equipo Senior Masculino ha terminado la temporada en segunda posición de la Liga Vasca (siendo el equipo más goleador y el menos goleado del torneo). Pasando a jugar a la Fase de Ascenso en tierras gallegas. Pese a completar una gran fase terminó en segunda posición no consiguiendo así la ansiada plaza, ya que solo subía el primer clasificado. Un año más el handicap del factor campo y los arbitrajes, a condicionado el no ascenso del equipo. Esperemos que con ayuda de todos el próximo año podamos organizar dichas fase en Trintxerpe para conseguir el ansiado ascenso a Primera División.

Berriz ere, beste urte batez, herriko jaiez goxatzeko prest gaituzue, gazte espirituarekin goxatzeko. Elkartearen sorreraren zilar-ezteiak ospatu ondore (1974-1999) lan egiteko gogo berdinez jarraitzen dugu gure elkartekideei ahal den arreta gehien eskainiz. Urtean zehar egiten ditugun jarduerak, eta eskaintzen ditugun zerbitzuak honakoak dir: emakume eta gizonentzako ileapaindegia, podologoa, esteticiene, tentsio-hartzea, ebaketa eta jantzigintza lantegiak, eskulanak, gimnasia, aretoko jokoak, muska eta abesbatza entzunaldia, eta ikasturte osoan zehar egindako lanen erakusketak, etab.

Era berean, atseden hartzeko, dibertitzeko eta leku berriak ezagutzeko urte guztian zehar sei-zazpi txango egiten ditugu mugakide ditugun hainbat erkidegotako herri eta hirietara. 8-10 bat eguneko txangoa ere urtero egiten da, urrunago dauden hirietara.

Urteetako tradizio sendoari jarraiki, urtean bi "sardina-jan herrikoi" burutzen ditugu, eta nola ez jakineko txistorrada Santo Tomasetan.

Berriro ere jai kuttun hauetan gure kideen artean ohorezko alkate jauna eta alkate andrea aukeratzea dagokigu, eta ohore hau Nemesio Goya eta Faustina Gonzalezengana joan da aurtengoan, barruti honetan biak ere ezagunak baino ezagunagoak.

Otsailean egindako batzar nagusian,, hainbeste urte errezkan Jubilatuen Etxeko buru izan den Cipriano Vidal Oujok, gure laguna denak eta gizartearen alde egindako lanagatik oso ezaguna, bere borondatez utzi egin zuen kargua. Batzarrean erabakitako Zuzendari berriak honakoak dira:

Lehendakari: José Dominguez Esteiro
Lehendakariorde: José Arrizabalaga Arregi
Idazkari José Beltrán Inda
Diruzain: José Luis Hurtado Astiz
Zuzendarikideak: Adela Gajino Pasandin // María Asunción Alvarez Alvarez
Mª Carmen Mancisidor Iturrioz // Mª Carmen Rincón Otero
José Valcárcel Miranda // Juan Aido Pérez
Juan Veiga Blanco // Ceferino Fresno Calvo

Hauek guztiak gure barrutiko bizilagun guztien eta elkarteko kide guztien esanera daude aurrerantzean.
Trintxerpetar guztioi eta kanpotik zatozten guztioi herriko jairik zoriontsuenak opa dizkizuegu.

Gora Trintxerpe

OPTICA
azkuene
Optico Optometrista

TODOS LOS SERVICIOS QUE UN OPTICO LE PUEDE DAR, MAS CERCA DE SU CASA

- Adaptacion de lentes de contacto.
- Aparatos para sordos.
- Gran surtido en monturas para señora, caballero y niño.
- Gafas de sol graduadas.

Les desea felices fiestas

Azkuene, 1 - Teléfono 943 39 04 48 - TRINTXERPE

AUTO TALLER URGULL
943 39 12 12
REPARACION GENERAL DEL AUTOMOVIL

LES DESEA FELICES FIESTAS

FRANCISCO ANDONAEGI, 14 BAJO (Trasera) • TRINTXERPE - PASAIA

BAR CAMPAMENTO DE TRINTXERPE

BOVEDA · CENAS · ESPECIALIDAD EN CAZUELITAS, BOCATAS Y SARDINADAS

ABIERTO SOLO EN FIESTAS

TRINTXERPETAR GUZTIEI JAI ZORIONTSUAK OPA DIZKIZUE

ZORIONAK!!

en los bajos de la iglesia

MERCERIA LENCERIA BISSET

Merceria especial
Botones, Hilaturas

Felices Fiestas

Euskadi Etorbidea nº 13 bis • Tel. 943 39 00 29 • TRINTXERPE

PESCADERIA

M.ª JESUS

Felices Fiestas

Calle Azkuene, 32 - Teléfono 943 39 09 91 - TRINTXERPE

Un año más nos disponemos a disfrutar de nuestras fiestas patronales con ánimo "juvenil". Después de haber celebrado nuestras bodas de plata de la fundación del club (1974 – 1999), seguimos con el mismo ánimo de trabajo deseando prestar la máxima atención a nuestros compañeros del Hogar. Las diversas actividades y servicios que realizamos y prestamos a través del año son las siguientes: peluquería de señoras y caballeros, podólogo, esteticiene, toma de tensión, talleres de corte y confección, manualidades, gimnasia, juegos de salón, audiciones musicales y corales, exposiciones de todos los trabajos realizados durante el curso, etc.

Asimismo para solaz, diversión, y conocer nuevos lugares, realizamos durante el año entre seis y siete excursiones a diversos pueblos y ciudades de las comunidades adyacentes. También se realiza una excursión anual, de 8 a 10 días de duración, a ciudades más lejanas.

Como tradición ya adquirida a través de los años, celebramos dos "sardinadas populares" al año, y asimismo la típica "txistorrada" en la fiesta de Santo Tomás. Nuevamente en estas entrañables fiestas, nos corresponde elegir entre nuestros socios al alcalde y a la alcaldesa honorarios, habiendo recaído este honor en nuestros socios y amigos, el matrimonio Nemesio Goya y Faustina González, ampliamente conocidos en el distrito.

SERVICRISTAL®

CRISTALERIA DEL AUTOMOVIL

902 28 44 28

COLOCACION DE LUNAS:
TURISMOS, FURGONETAS Y CAMIONES.

DISTRIBUIDOR OFICIAL:
SEKURIT
SAINT-GOBAIN

CONCERTADO CON COMPAÑIAS
DE SEGUROS.

PATROCINADOR DEL
CLUB DE REMO
ILLUNBE TRINTXERPE

ZORIONAK!!

Lope de Irigoyen, 10 • Tel. 943 66 02 20• IRUN
Avd. J.Elosegui, 112 • Tel. 943 39 69 15 • San Sebastian
Avd.de Zarauz, 45 • Tel. 943 31 10 25• San Sebastian

TINTORERIA
EMILI

Zorionak !!
ii Felices
Fiestas !!

Gure Zumardia, 21
Tel. 943 51 04 31
PASAIA ANTXO

Euskadi Etorbidea, 21
Tel. 943 39 75 65
TRINTXERPE

Fco.Gazcue, 1
Tel. 943 34 07 46
RENTERIA

Salon de Peluquería
JUANITO
• Tratamientos capilares •
• Colocación de Pelucas Sr. y Sra. •
Le ofrece un servicio esmerado
Reserva de hora

Felices Fiestas

Gran Sol nº 9 • Telf. 943 39 78 75 • TRINTXERPE

Talleres TAF

REPARACION GENERAL DEL AUTOMOVIL
VIDEO TEST PEAK 2040

AIRE ACONDICIONADO
•
INYECCION ELECTRONICA
•
A.B.S.

ALINEADO DE DIRECCION
CAMBIO DE NEUMATICOS

felices fiestas
del Carmen

GOMISTEGUI 5 ★ Tlf.39 02 20 ★ TRINCHERPE

En la asamblea anual celebrada en el mes de febrero, después de sus muchos años como presidente del Hogar del Jubilado, cesó voluntariamente de dicho cargo nuestro amigo Cipriano Vidal Oujo, conocido por todos por su amplia labor social.

La nueva junta directiva elegida en dicha asamblea fue la siguiente:

Presidente:	José Dominguez Esteiro
Vicepresidente:	José Arrizabalaga Arregi
Secretario:	José Beltrán Inda
Tesorero:	José Luis Hurtado Astiz
Vocales:	Adela Gajino Pasandin
	María Asunción Alvarez Alvarez
	Mª Carmen Mancisidor Iturrioz
	Mª Carmen Rincón Otero
	José Valcárcel Miranda
	Juan Aido Pérez
	Juan Veiga Blanco
	Ceferino Fresno Calvo

quienes quedan al servicio y disposición de todos los socios del club y vecinos del distrito.

Os deseamos a todos los Trintxerpetarras y foráneos que disfrutéis por unos días de unas alegres fiestas patronales.

¡Aupa Trintxerpe!

VEGAS, S. A.

Felices Fiestas
del Carmen

REPSOL BUTANO
Agente Distribuidor nº 20059

Servicio Oficial nº 20604

Jaizkibel, 8 bajo (Trintxerpe) 20110 Pasajes de San Pedro
Tel.: 943 39 99 41 / 943 39 99 42 • Telefax: 943 39 42 93 • Fax: 943 39 54 13

Berriro ere zuekin harremanetan jartzen gara Klubak egungo denboraldian zer martxa daraman azaltzeko.

Bukatu berri da denboraldia batel eta trainerilla modalitateentzat, eta hauetan Illunbe Arraun Klubak kadete, gazte eta seniorren kategorietan hartu du parte, eta espezialitate guztietan emaitza onak lortu ditu.

Bateletan,e ta kadete kategorian Gipuzkoako Ligan hirugarren postua lortu zen, laugarrena Gipuzkoako Txapelketan eta seigarrena Euskadikoan; gazteak berriz bigarrenak izan ziren Gipuzkoako Ligan, laugarrenak gipuzkoako Txapelketan, eta zazpigarrenak euskadikoan. Seniorretan ez zen Gipuzkoako ligarik izan, eta Gipuzkoako Txapelketan hirugarren postua lortu zen (brontzezko domina), Euskadiko Txapelketara joan gabe.

Trainerilletan gazteak eta seniorrak kategoriak baino ez daude, eta bietan hartu dugu parte bai Gipuzkoako Ligan eta baita Gipuzkoa et Euskadiko Txapelketetan ere. Gazteak laugarrenak izan ziren Gipuzkoako Ligan, bosgarrenak Gipuzkoako Txapelketan eta zazpigarrenak Euskadikoan, seniorrak berriz zortzigarrenak Gipuzkoako Ligan, hirugarrenak eta brontzezko domina gipuzkoako Txapelketan, eta bosgarrenak (Federazioaren Garaikurra) Euskadikoan, partaide guztietatik bigarren denborarik onena lortuz.

Lerrook argia ikusten duten bitartean traineru denboraldia hasia izango da, eta ezarri dituzten helburuak Euskal Ligan eta Kontxako estropadan sartzea izan dira. Ipinitako helburuak bete edo ez, arraunlarien, teknikari eta Klubeko gaierako kideen gain dago, eta baita ere, neurri handi batean, zeuen gain, arraunzale zareten guztion gain, estropada guztietan zeuen presentzia eta edorezko adierazpenekin, lortu dezakezuen eragin mesedegarriaren gain.

Azkenik, ez dugu gazteenez ahaztu nahi(neskak eta mutilak) eta lerrootatik dei bat luzatzen dizuegu: 12 urte edo gehiago badituzue eta kirol eder honetan parte hartu nahi baduzue, Klubera hurbildu eta datorren denboraldirako izena eman dezazuen, zuen baitan dago-eta Trintxerpeko arraunaren etorkizuna.

LIBRERIA
KIYI-BEL
Calle Rentería, 1 • Tel.: 943 39 98 08 • TRINTXERPE

KANSAI
DISTRIBUIDOR DE PINTURAS NAVALES
DECORACION
FABRICACION
FARBEN, C.B.
ALEMANAS - KANSAI - WILCKENS
C/ Terranova, 1 • Tel.: 943 39 77 29
Fax: 943 34 03 13 / Tel. Domic. 943 39 92 65
WILCKENS

Cristalería alcibar
• VIDRIERAS ARTISTICAS
• MURALES DE ESPEJO
• MOBILIARIO DE BAÑO Y COMPLEMENTOS
• CRISTALERIAS TALLADAS
• ARTICULOS DE REGALO
FELICES FIESTAS
Exposición y Oficina: AZKUENE, 11 Teléfono 943 40 05 12
Taller de Cristalería: AZKUENE, 36 Teléfono 943 39 78 84
Azkuene, 11 - Teléfono 943 39 78 84 - TRINTXERPE

ESTANCO
JUANJO URIA
FELICES FIESTAS
Euskadi Etorbidea, 1 • Telf.: 943 39 01 74 • TRINTXERPE

BAR-CAFE DAX
ESPECIALIDAD EN BANDERILLAS
felices fiestas / Zorionak
Teléfono 943 39 90 06

BAR
Zorionak!!
TERRANOVA
BAR • CAFETERIA • RESTAURANT
Azkuene 2, Bajo
Pasajes San Pedro
Tel. 943 39 90 74
20110 GUIPUZCOA

¡¡Felices Fiestas!!
Bocadillos
Raciones
Cazuelitas
Marisco
Fines de semana y festivos menús especiales
TODAS NUESTRAS ESPECIALIDADES PARA LLEVAR (Previo encargo)

Una vez más nos ponemos en contacto con vosotros para daros una pequeña información sobre la marcha del Club en la presente temporada.
Acaba de terminar la temporada para las modalidades de bateles y trainerillas en la que el Club de Remo Illunbe ha participado en las categorías de cadetes, juveniles y seniors obteniéndose buenos resultados en ambas especialidades.

En bateles, y dentro de la categoría de cadetes se consiguió el 3er puesto en la Liga Guipuzcoana, el 4º puesto en el Campeonato de Gipuzkoa y el 6º en el de Euskadi, mientras que los juveniles fueron 2º en la Liga Guipuzcoana, 4º en el Campeonato de Gipuzkoa y 7º en el de Euskadi, al tiempo que los seniors alcanzaron la 8ª posición en la Liga Guipuzcoana, el 3er puesto y la medalla de bronce en el Campeonato de Gipuzkoa y el 5º puesto (Trofeo Federación) en el de Euskadi, logrando el 2º mejor tiempo de todos los participantes.

Cuando estas líneas salgan a la luz ya habrá comenzado la temporada de traineras en la que se han marcado como objetivos principales entrar en la Liga Vasca y en la regata de La Concha. El que esto se consiga depende del trabajo de remeros, técnico y demás miembros del Club, y también, en gran medida, del apoyo que vosotros, los aficionados, prestéis con vuestra presencia y aliento en todas las regatas.

Por último, no queremos olvidarnos de los más jóvenes (chicas y chicos) y desde estas líneas os hacemos un llamamiento para que si tenéis 12 años o más y queréis practicar este bello deporte os acerquéis por el Club para apuntaros para la temporada que viene pues de vosotros depende el futuro del remo en Trintxerpe.

LAS DAMAS DE AZKUENE

Lorena Cores

Melanie Torrado

Onditz Nuñez

CUPRA 95

Les desea
felices fiestas
a todos los
Trintxerpetarras

ZORIONAK!!

CATAR, S.L.
suministros para la pesca
import & export
fishing articles suplies
Felices Fiestas
GRUPO OLMERA SA
Zona Portuaria La Herrera s/n • Apdo. 124 • 20110 PASAJES
Tel. Ofici. 943 39 79 09 - 943 39 77 10
Tel.Móvil 608 77 13 58 • Fax 943 40 07 20

Pub Robinson
felices fiestas del Carmen
Azkuene. 22 - Tel. 943 39 01 61 - TRINTXERPE

HNOS DE
F. OYARZABAL
AROZTEGIA
Zorionak
Trintxerpe !!
Euskadi Etorbidea, 3 • Tel. 943 39 09 25 • Trintxerpe

Trintxerpetar adiskideok:

Beste urte batez ere, Bóveda Gazte Elkarteko kide garenok Karmengo Jai zoriontsuak opa nahi dizkizuegu, eta era berean eskerrak eman Trintxerpeko herriari Bóvedak antolatutako ekitaldietan gogotik parte hartu duelako.

Guretzat urte hau oso alaia eta irribarretsua izan da, eta lehenaz gain adoretu egin gaitu Trintxerpeko haur eta gazteengatik gogoz lanean jarraitu ahal izateko. Bóvedako ikasturte oso-osoan izan dugu parada beraiekin goxatzeko, Donostia, Trintxerpe eta Miarritzeko Inauteri zoragarrietan parte hartzeko, Santo Tomás eguna ospatzeko, Kanpamenduko IV. Bazkaria, eta beraiekin batera esperientzia ahaztezinak bizi izan ditugu prestaturiko txango eta konbibentzietan.

Dakizuen bezala, egunotan gure kanpamendua abian da; baditugu jada 34 urte Trintxerpeko gazte guztiei 15 egun zoragarri igarotzeko aukera eskaintzen diegula ingurune berdingabean, eta leku berean era askotako jai-ekitaldiak ere antolatuko ditugu Karmengo Amaren omenez.

Urte osoan gurekin musutruk auzolanean aritzen zaretenoi esker oneko hitz batzuk luzatu nahi dizkizuegu; izan ere, zuei esker gara egunean egunean gehiago Bóvedan, eta benetan zuei esker sentitzen dute Bóveda egunean baino egunean eurenago trintxerpetarrek.

ESKERRIK ASKO!!!!!!
GORA TRINTXERPE!!!!!!

DONOSTIARRA
JATETXEA
Felices Fiestas
Avda. Euskadi, 1 - Telf. 943 39 90 71 - TRINTXERPE

Taller Mecánico SAYANS
REPARACION DE AUTOMOVILES
Servicio Oficial NISSAN
Les desean unas felices fiestas
Plaza Marqués de Seoane, 2
Teléfono 943 39 09 43
PASAJES SAN PEDRO
C/ San Sebastián, 2, bajo
Teléfono 943 39 68 36
B° Andonaegui - TRINTXERPE

JL Fotógrafo
Fotografo
JUAN LAZCOZ
REPORTAJES DE BODA Y COMUNIONES
Euskadi Etorbidea, 17 • Tel. 943 39 92 60 / Domicilio 943 51 22 71
20110 TRINTXERPE

Lazkano Ardoak
Zorionak
Vinos • Patatas • Licores
Servicio a domicilio
Les agradece su confianza y les desea felices fiestas del Carmen
Jaizkibel, 6 • Tel. 943 39 15 24 • TRINTXERPE

Zorionak Trintxerpe
ZUBELDIA Y CIA.
PESQUERAS LOYOLA S.A.
EUSKADI ETORBIDEA, 2
APARTADO CORREOS 198
20110 - PASAJES SAN PEDRO
TELS.: 943 39 84 05
39 92 79
TELEX: 38212 YOCA
FAX: 943 39 86 21

Foto Sistema
MECANO
ZORIONAK!! FELICES FIESTAS!!
Av. Pasajes de San Pedro, 51 • Tel. 943 39 60 72 • 20017 TRINTXERPE

Amigos Trintxerpetarras:

Un año más, desde Bóveda Gazte Elkartea queremos desearos unas felices Fiestas del Carmen y dar las gracias al Pueblo de Trintxerpe por haber colaborado con las actividades que Bóveda ha organizado.

Para nosotros, esta ha sido un año lleno de sonrisas, alegrías y motivos para seguir trabajando con ilusión por los niños y jóvenes de Trintxerpe. Hemos tenido la oportunidad de disfrutar junto a ellos durante todo el año en el curso de Bóveda, de tomar parte en los fantásticos Carnavales de Donostia, Trintxerpe y Biarritz, de celebrar el día de Santo Tomás, la IV Comida del Campamento y de vivir junto a ellos inolvidables experiencias en las excursiones y convivencias que hemos preparado.

Como sabéis, en estas fechas se está celebrando también nuestro Campamento, en el que desde hace 34 años ofrecemos a todos los jóvenes de Trintxerpe la oportunidad de disfrutar de 15 días maravillosos en un entorno inigualable, donde también organizaremos diferentes festejos en honor de las Fiestas del Carmen.

Queremos agradecer a todos aquellos que gratuita y desinteresadamente colaboráis con nosotros durante todo el año, porque hacéis posible que en Bóveda seamos más cada día y que, Bóveda sea algo que pertenece al Pueblo de Trintxerpe.

ESKERRIK ASKO!!!!!!
GORA TRINTXERPE!!!!!!

CARROCERIAS
AZKUENE, S. C.
ESPECIALIDAD EN CHAPA - PINTURA - GUARNECIDO
Calle Azkuene, 25
Teléfonos 943 39 00 39 - 943 32 14 38
Felices Fiestas
TRINTXERPE
SAN SEBASTIAN

Felices Fiestas

Fruteria Mº Carmen

Euskadi Etorbidea 15 • Tel. 943 39 93 76

BAR BUSTURIA

AMBIENTE DEPORTIVO

Especialidad en broncas y desafios

les desea felices fiestas

EUSKADI ETORBIDEA, 11 • Teléfono 943 39 90 27 • TRINTXERPE

confecciones novedades

marben

camisería, géneros de punto, moda joven

FELICES FIESTAS

AZKUENE, 6 - TELEFONO 943 39 83 65

TRINTXERPE

Zorionak

MODA JOVEN

Perfil BOUTIQUE

JAIZKIBEL, 1 • TEL. 943 39 90 11 • PASAJES SAN PEDRO

Felices Fiestas

LOLA

Euskadi Etorbidea, 15 • Tel. 943 39 08 85

PASAJES DE SAN PEDRO (Guipuzcoa)

JABIER SATRUSTEGI

SISTEMA DE SONIDO Y COMUNICACION

ZORIONAK

- MEGAFONIA
- MUSICA AMBIENTAL
- BUSCA PERSONAS
- VIDEO - TV - HI-FI
- C.TELEFONOS

Euskadi Etorbidea, 61 bajo • Tel./Fax: 943 40 00 48

20110 PASAI SAN PEDRO

ARTICULOS PARA CAMPING

ARTICULOS DE DEPORTE PRIMERAS MARCAS

Gurruchaga

FELICES FIESTAS

C. Azkuene - 943 39 99 71 - Trintxerpe

Fabricación de Isotermos - Reparación de Camiones

S.L.

Carrocerías Puerto, s. l.

Euskadi Etorbidea, Pabellón 2

943 39 81 48 - 943 39 90 40 - Fax 943 39 31 31

20110 - TRINTXERPE

Eluanisa BAR

ESPECIALIDAD EN PINCHOS FRIOS Y CALIENTES y.....

VIERNES NOCHE AGRADABLE AMBIENTE DE MUS

¡¡felices fiestas!!

¡¡Zorionak!!

Azkuene, 7 • Teléfono 943 39 90 04 • TRINTXERPE

les desea felices fiestas

Si lo que quieres es escuchar buena música y tomar una copa agusto

PUB HARPO

Azkuene, 19 - Teléfono 943 39 35 36 - TRINTXERPE

TRINTXERPE NUEVO

Trintxerpe es un cacho de un pueblo que está partido en cuatro
Y desde San Sebastián el primero y el más nuevo
Y es particular de sus mejores calles sólo tiene la mitad.
Ay Trintxerpe quién te ha visto y quien te ve
Cómo te dibujaría mejor si pareces un araña
Colgado de una montaña apoyado en un altar.

Nuevos son tus parques y tus pistas de juegos con el palacio en medio
Y tus nuevos barrios con sus escuelas y sus planetarios
Y la nueva alcaldía y sus nuevos traineros y una torre muy coqueta
Haciendo al paisaje la puñeta.

Y para los forasteros que nos quieran visitar, cosas que pueden comprar:
Un coche nuevo, un barco pesquero, unos zapatos nuevos, hacerse un retrato,
Regalos de ensueño.
Joyas de diseño, una lavadora y un piano de cola.
Un traje de pesca otro de fiesta, otro de rebajas y el de la mortaja.

Trintxerpe es nuevo no tiene historia la estamos haciendo nosotros ahora.
Y para ser originales nos comemos las sardinas por San Pedro
Y bautizamos al bacalao por los carnavales
Y hacemos la tamborrada en las fiestas del Carmen.

Y cuando morimos no vamos al cielo ni al infierno
Nos llevan a San Pedro
y que la Virgen del Carmen nos acoge a todos.

Trintxerpe que te queremos

Pilar Sayalero

TRINTXERPE BERRIA

Trintxerpe lautan zatiturik dagoen herri baten pusketa bat da
Eta Donostiatik lehen dagoena eta berriena dena
Eta berezia da, bere kalerik onenetarik erdiak baino ez ditu bere.
Ai Trintxerpe lehendik hona zertaratua zauden
Nola marraztu hobeki, armiarma bat ematen baduzu
Mendi batetik zintzilik eta aldare batean bermatua.

Berriak dira zure parkeak eta zure jolastokiak jauregia erdian dela
Baita zure auzoak ere, euren eskola eta planetarioekin
Eta alkatetza berria, eta arraunlari berriak, eta oso dorre pinpirina
Ikuspegia kakazten.

Eta bisita egin nahi diguten kanpotarrentzat, eros ditzaketen gauzak:
Auto berria, arrantza-ontzi bat, zapata berri batzuk, erretratu bat egitea.
Ametsetako opariak.
Disenuizko bitxiak, garbigailua eta isats-pianoa.
Arrantzarako jantzia, beste bat jaietarako, edo merkealdikoa eta hil-jantzia.

Trintxerpe berria da, ez du historiarik, oraintxe egiten ari gara gu.
Eta orijinalak izan beharrez San Pedrotan jaten ditugu sardinak.
Eta bakailaua Inauterietan bataiatzen dugu
Eta danborrada Karmengo jaietan egiten dugu.

Eta hiltzen garenean ez gara zerura ez infernura joaten
San Pedrora eramaten gaituzte
Eta Karmengo Amak har gaitzala guztiok

Trintxerpe, maite baitzaitugu.

Pilar Sayalero

BAR ALDAO
Ambiente marchoso
Especialidad en Gildas
Felices Fiestas
Azkuene 32 • Tel.: 943 39 79 21

Valdivielso
JOYERIA :-: RELOJERIA
felices fiestas
CALLE AZKUENE, 2 • TELF. 943 39 08 39 • TRINTXERPE

MINTZALAGUNA

Pasaiako Udal Euskaltegitik jai zoriontsuak opa nahi dizkizuegu eta animatu nahi zaituztegu jaiak euskaraz goza ditzazuen. Jakin badakigu, baina, erraz esaten den hori hainbatetzat zaila gertatzen dela, izan ere, bati baino gehiagori kosta egiten zaio euskaraz egiten hastea: ondo dakigu, bai, mintzatuz ikasten dela, baina gure ama hizkuntza bezain ongi menperatzen ez dugu hizkuntzan aritzeak lotsa ematen digu maiz eta horren aurrean…

Zaitasun hori arindu nahirik sortu genuen mintzalagun zerbitzua Pasaiako Udal Euskaltegian. Azken zazpi urte hauetan, gaitasun aldetik maila ezberdina baina euskara hobetzeko eta erabiltzeko grina bertsua zuen jendea jarri izan dugu harremanetan, erabiltzen dugun hizkuntza izaten baita gehienetan handik aurrerako hartu-emanak zein hizkuntzatan gauzatuko diren erabakitzen duena. Eta hala suertatu da. Mintzalagunean parte hartu duten gehienek esperientzia oso positibotzat jotzen dute, eta egitasmoan parte hartu aurretik baino gehiago hitz egiten dute euskaraz, gehiago eta…aisago.

Gure aldetik, berriz, pozik gaude aukera eskaini izanaz eta ere pozikago hemendik aurrera Aberaska euskara taldearekin batera aritzeak ogitasmoari bide berriak ireki diezazkiokeela uste dugulako. Soilik falta dugu astoan ordu bat libre duzuen euskaldun guztiei mintzalagunean parte hartzeko eskatzea eta, horretarako, mintzalagun askoren hitzak egingo ditugu geure: "Zer esango zenieke orain apuntzatzeko zalantzatan daudeneri?" galderari hauxe erantzun zioten batek baino gehiagok: "Froga dezatela. Bi gauza irabaziko dituztelako, bata mintzalagun bat eta bestea, benetako lagun bat". Eta…ororen gainetik guztiona dugun euskarak izabaziko du.

TABERNA ULIA
Poteoan ere ateratzen dugu sagardoa,
eta baita janarekin ere
c/ Azkuene, 32 • Tel. 943 39 90 02 • TRINTXERPE

MINTZALAGUNA

Desde el Euskaltegi Municipal de Trintxerpe os deseamos unas felices fiestas y queremos animaros a disfrutar de ellas en euskara. Bien es verdad que somos cada vez más los que tenemos conocimientos y la suficiente capacidad para mantener una conversación en euskara; pero también es verdad que nos da un poco de corte quitarnos de encima el miedo al ridículo o sin más nos resistimos a cambiar de chip cuando nos resulta tan fácil hablar en erdara.

Es por ello que hemos creado el servicio Mintzalaguna en el euskaltegi. Estos últimos siete años hemos puesto en contacto a gente de distinta capacidad lingüística pero impulsados por el mismo afán de mejorar y de expresarse en euskara, convencidos de la importancia que tiene el idioma en que se realiza la primera conversación, el primer conocimiento, hasta condicionar en gran manera posteriores contactos. Y así ha sucedido. La mayoría de los que han tomado parte en Mintzalaguna han valorado positivamente la experiencia y es un hecho evidente que hablan más euskara, y con mayor soltura.

Por nuestra parte, estamos felices de haber colaborado a ello y más aún ahora que sabemos que desde el curso que viene podemos contar con la colaboración de Abaraska Euskara Elkartea. No dudamos que esta colaboración suscitará perspectivas nuevas y nos s erá de gran ayuda para consolidar el proyecto. Sólo nos resta pediros a todos los que dispongáis de una hora libre a la semana y reunáis las condiciones arriba indicadas, que toméis parte en Mintzalaguna haciendo nuestros los siguientes comentarios. A la pregunta: "¿Qué diríais a los que dudan en apuntarse?" han respondido muchos: "Que hagan la prueba. Pues ganarán dos cosas: una, un mintzalaguna, y otra un amigo de verdad". Y ante todo ganará el euskara que es patrimonio de todos.

CARNICERIA
Lorenzo Balda
FELICES FIESTAS

Azkuene, 22 :: Teléfono 943 39 02 70 :: Trintxerpe

Electromecánicas
PASAIA, S. L.

ZORIONAK

ELECTRICIDAD Y ELECTRONICA
NAVAL E INDUSTRIAL

Euskadi Etorbidea, 53 - Gudarien Plaza
Apartado de Correos 166
Tel.: 943 39 84 46 / 943 39 17 41
Fax: 943 40 00 65
21110 - PASAI SAN PEDRO
(Gipúzcoa)

LINTERNERIA TRINTXERPE

Especialistas en reformas de
baños y cocinas. Carnet autorizado
FELICES FIESTAS
Andonaegui, 2
Polígono Trintxer - TRINTXERPE
Domicilio 943 39 77 48 - Taller 943 39 62 88

CARPINTERIA
FELIX IZURIETA
CARPINTERIA EN GENERAL
Os desea Felices Fiestas del Carmen
Calle San Sebastián - Polígono Trincher - Tel. 943 39 70 25
TRINTXERPE

Gas Pasaia

JAI ZORIONTSUAK

OPA NAHI DIZKIZUE
TRINTXERPETAR
GUZTIOI

HASTA PRONTO

943 39 57 86

LIMPIEZAS GENERALES

CASIMIRO MARTINEZ

CASIMIRO MARTINEZ, S.L.

ESPECIALIDAD en:
* LIMPIEZA Y MANTENIMIENTO DE CRISTALES, OFICINAS, COLEGIOS PORTALES, MOQUETAS, GARAJES
* LIMPIEZA DE FIN DE OBRA
* LIMPIEZA DE FACHADAS CON CHORRO HUMEDO Y SECO
* ABUJARDADO DE PIEDRA Y HORMIGON
* ABRILLANTADO DE MARMOLES, TERRAZOS, MADERA...

943 39 95 43 - 943 40 06 31
Fax y contestador 943 39 14 49
Avd. de Ulia, 20 bajo - 20110 Trintxerpe PASAI

Jai biziak bizi.
Vive las fiestas.

Alaitasuna, aldarte onak, ustekabeak, jostaketa. Jaiak gozatuz bizitzea. Horra zer opa dizugun guk ere. Horra, **kutxak** *opa dizuna.*

Vive la alegría, los buenos momentos, las sorpresas, la diversión.
Disfrutar de las fiestas. Ese es también nuestro deseo. El deseo de **kutxa**.

kutxa
Añadimos valor a tu dinero

SERVICIO OFICIAL

Ford

Talleres J. Zubillaga

EXPOSICION Y VENTA

CARROCERIA AUTORIZADA "FORD"

Reparación de todo tipo de vehículos con garantía.

MECANICA • ELECTRICIDAD

VEHICULOS DE OCASION

MAQUINA AIRE ACONDICIONADO

Desea a sus clientes y amigos Felices Fiestas del Carmen • Zorionak

EUSKADI ETORBIDEA, S/N • TELFS.: 943 39 93 05 - 943 39 47 49 • TRINTXERPE